
УДК 811.134.2`42

ББК 81.472.1-3

DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2025/3/100-108>

АНАЛИЗ МАРКЕМНОГО СОСТАВА РОМАНА «УЗНИК НЕБА» КАРЛОСА РУИСА САФОНА

Е. В. Долбилова, А. А. Кретов

Воронежский государственный университет

MARKEME ANALYSIS OF THE NOVEL ‘PRISONER OF HEAVEN’ BY CARLOS RUIZ ZAFÓN

E. V. Dolbilova, A. A. Kretov

Voronezh State University

Аннотация: метод маркемного анализа текста основывается на том, что содержательную составляющую текста представляет авторская установка, определяющая выбор и частоту слов в тексте, являющейся равнодействующей двух закономерностей: объективной – языковой и субъективной – авторской. Маркемы фиксируют важнейшие темы в творчестве автора и дают информацию о его художественном мире. Данный метод отделения тематически нейтральной лексики от тематически маркированной позволяет учитывать информативность каждого слова на фоне всех слов, представленных в тексте романа. Цель исследования – маркемный анализ произведения испанской литературы – романа Карлоса Руиса Сафона «Узник неба». По результатам маркемного анализа доминантой текста является маркема *circunstancias* ‘обстоятельства’, аице-доминантой – маркема *intelectualidad* ‘интеллект, интеллектуальность’. Маркема *condiciones* ‘условия, обстоятельства’, стоящая на третьем месте, подчеркивает значимость доминанты. Семантический анализ маркем показал, что в романе «Узник неба» явно преобладают маркемы, выражающие фундаментальные понятия, – 58 %. За ними следуют маркемы, связанные с восприятием и осмысливанием мира, – 24 %. Преобладание в романе «Узник неба» К. Р. Сафона маркем, характеризующих фундаментальные понятия, и маркем, характеризующих ментально-перцептивные процессы, происходящие в человеке, можно объяснить тем, что для жанра магического реализма характерно художественное использование элементов фантастики наряду с обязательным наличием черт легко опознаваемой исторической реальности. На третьем месте – маркемы, характеризующие качества человека, – 8 %, на четвертом месте маркемы, характеризующие эмоциональное состояние человека, – 6 %. На пятом месте маркемы, характеризующие моральные ценности, – 4 %.

Ключевые слова: маркема, маркемный анализ, Карлос Руис Сафон, испанская литература, магический реализм.

Abstract: the method of markemic text analysis is based on the fact that the content component of the text is represented by the author's attitude, which determines the choice and frequency of words in the text, which is the resultant of two patterns: objective – linguistic and subjective – authorial. The markemes reveal the most important themes in the author's work and provide information about his artistic world. This method of separating thematically neutral vocabulary from thematically labeled vocabulary allows you to take into account the informative value of each word against the background of all the words presented in the text of the novel. The purpose of the study is a comprehensive analysis of a work of Spanish literature, the novel "Prisoner of Heaven" by Carlos Ruiz Zafón. According to the results of the markeme analysis, the dominant text is the markem *circunstancias* ‘circumstances’, and the vice-dominant is the markeme *intelectualidad* ‘intelligence, intellectuality’. The third markeme, is *condiciones* ‘conditions, circumstances’. Semantic analysis of markemes showed that the fundamental markemes expressing fundamental concepts dominate in the novel "Prisoner of Heaven" – 58 %. They are followed by mental-perceptual markemes related to the mind and perception of the world – 24 %. The specific feature of the

© Долбилова Е. В., Кретов А. А., 2025



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.
The content is available under Creative Commons Attribution 4.0 License.

genre of magical realism is the artistic use of elements of fiction along with the obligatory presence of features of easily identifiable historical reality. This fact could explain the predominance of markemes that characterize both the fundamental concepts and the person's mental and perceptual processes in the novel "Prisoner of Heaven" by K.R. Safón. Qualitative markemes that characterize human qualities are in third place – 8 %, and emotional markemes that characterize a person's emotional state are in fourth place – 6 %. Moral and ethical issues that characterize moral values are in fifth place – 4 %.

Key words: markeme, markeme analysis, Carlos Ruiz Zafón, Spanish literature, magical realism.

Введение

Цель исследования – выявление и анализ маркемного состава третьего романа знаменитой трилогии «Кладбище забытых книг» – «Узник неба» одного из известнейших представителей современной испанской литературы – Карлоса Руиса Сафона.

Объектом исследования является взятая из Интернета электронная версия второго романа трилогии – «Узник неба», действие которого происходит в Испании во время правления диктатора Франсиско Франко. Желание оставаться в тени и не привлекать к себе внимание стало образом жизни для многих людей в послевоенной Испании.

В трилогии Карлоса Руиса Сафона смешиваются разные эпохи и судьбы персонажей, связанные одной загадкой. Все части романов объединяет не только город, но и определенные места, затерянные на улицах Барселоны. Персонажи трех романов так или иначе связаны друг с другом.

Предмет исследования – маркемный состав романа «Узник неба».

Методом исследования является маркемный анализ, позволяющий по формальным параметрам текста судить о его содержании. Маркемой называется одна из 50 прошедших все фильтры словоформ текста или корпуса с максимальным значением ИнТеМа. Индекс Текстуальной Маркированности (ИнТеМ) – количественный показатель маркированности словоформы в тексте, представляющий собой разность весов

словоформы по частоте и по длине. Рождение этого направления следует отнести к 2007 г., когда вышла статья А. А. Кретова [1]. За 15 лет появилось немало публикаций по маркемологии, принадлежащих А. А. Кретову [1–4], А. А. Фаустову [5], А. В. Кашиной [6], М. Я. Розенфельд [7], О. Г. Артемовой [8; 9], Ж. В. Грачёвой [10], Е. В. Долбиловой [11;12], М. А. Ефимовой [13].

Материалы и методы исследования

В работе применены следующие методы и приемы анализа: маркемный анализ, количественные методы обработки данных, компьютерная обработка текстовых данных и приемы квантитативной лингвистики, методы построения графов, квазититативный анализ языковых данных, описательный и классификационный методы.

Для обработки электронной версии романа в текстовом формате использовалась программа 'Pro-TemAL-Engl' (автор – А. С. Гусельникова [14; 15], научный руководитель – доктор технических наук И. Е. Воронина, научный консультант – доктор филологических наук А. А. Кретов.

При выделении маркем мы абстрагировались от грамматических и формальных различий словоформ единственного и множественного числа, если они имели одинаковое лексическое значение. При этом в качестве маркемы выбиралась форма с большим ИнТеМом (табл. 1).

Т а б л и ц а 1

Форма представления словоформ

| Словоформа | Ч | Д | Ч-вес | Д-вес | ИнТеМ | Значение |
|---------------|----|----|-------|-------|-------|-------------|
| OPORTUNIDAD | 14 | 11 | 0,926 | 0,771 | 0,154 | возможность |
| OPORTUNIDADES | 4 | 13 | 0,793 | 0,655 | 0,134 | возможности |

Главная цель маркемного анализа – выделение маркем (текстуально маркированных слов), что достигается в результате маркемного анализа формальных параметров самого текста. Детально все этапы маркемного анализа описаны в монографии [9].

Насколько нам известно, маркемный анализ романа К. Р. Сафона «Узник неба» предпринимается впервые.

Результаты и их обсуждение

Поскольку маркемами признаются субстантивные словоформы с абстрактным значением, способные занимать в предложении позицию субъекта и вследствие этого мыслиться как активные сущности [1], мы исключаем из числа маркем отглагольные существительные, косвенно обозначающие события, происходящие в романе, и уже в силу одного этого не

являющиеся маркемами. Например, *confidencias* ‘признания’ и т. п. Такие слова говорят не «для чего текст?», а «о чём текст?» и относятся к антуражно-событийной лексике.

В связи с малым размером текста, по сравнению с предыдущими двумя романами, мы сделали все значения ИнТеМа положительными.

Корпус маркем всего текста представлен в табл. 2.

Таблица 2

Маркемы романа «Узник неба» в порядке убывания ИнТеМа

| № п/п | СлФорма | Значение – перевод | Ч | Д | Ч-вес | Д-вес | ИнТеМ |
|-------|-----------------|---------------------|----|----|---------|---------|---------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| 1 | CIRCUNSTANCIAS | ОБСТОЯТЕЛЬСТВА | 6 | 14 | 0,89120 | 0,73360 | 0,17801 |
| 2 | INTELECTUALIDAD | ИНТЕЛЛЕКТ | 3 | 15 | 0,80770 | 0,69100 | 0,13711 |
| 3 | CONDICIONES | УСЛОВИЯ | 9 | 11 | 0,92470 | 0,85220 | 0,09291 |
| 4 | CONSTERNACIÓN | СМЯТЕНИЕ | 4 | 13 | 0,84710 | 0,77510 | 0,09241 |
| 5 | PREOCUPACIÓN | ТРЕВОГА | 5 | 12 | 0,87430 | 0,81550 | 0,07921 |
| 6 | PENSAMIENTO | МЫСЛЬ | 7 | 11 | 0,90550 | 0,85220 | 0,07371 |
| 7 | SILENCIO | ТИШИНА | 54 | 8 | 0,98820 | 0,93760 | 0,07101 |
| 8 | DIRECCIÓN | НАПРАВЛЕНИЕ | 14 | 9 | 0,95340 | 0,91330 | 0,06051 |
| 9 | IDENTIDAD | ИДЕНТИЧНОСТЬ | 14 | 9 | 0,95340 | 0,91330 | 0,06051 |
| 10 | INSTANTE | МГНОВЕНИЕ | 30 | 8 | 0,97720 | 0,93760 | 0,06001 |
| 11 | PRESENCIA | ПРИСУТСТВИЕ | 13 | 9 | 0,94890 | 0,91330 | 0,05601 |
| 12 | INCREDULIDAD | НЕДОВЕРЧИВОСТЬ | 4 | 12 | 0,84710 | 0,81550 | 0,05201 |
| 13 | SEMBLANTE | ЛИК | 11 | 9 | 0,93880 | 0,91330 | 0,04591 |
| 14 | PREGUNTA | ВОПРОС | 16 | 8 | 0,95850 | 0,93760 | 0,04131 |
| 15 | MOMENTO | МОМЕНТ | 32 | 7 | 0,97920 | 0,95920 | 0,04041 |
| 16 | LABERINTO | ЛАБИРИНТ | 10 | 9 | 0,93280 | 0,91330 | 0,03991 |
| 17 | HOMBRE | ЧЕЛОВЕК | 87 | 6 | 0,99290 | 0,97660 | 0,03671 |
| 18 | VERDAD | ПРАВДА | 64 | 6 | 0,99060 | 0,97660 | 0,03441 |
| 19 | TIEMPO | ВРЕМЯ | 54 | 6 | 0,98820 | 0,97660 | 0,03201 |
| 20 | PRINCIPIO | ПРИНЦИП, НАЧАЛО | 9 | 9 | 0,92470 | 0,91330 | 0,03181 |
| 21 | CONCIENCIA | СОЗНАНИЕ, СОВЕСТЬ | 6 | 10 | 0,89120 | 0,88500 | 0,02661 |
| 22 | CURIOSIDAD | ЛЮБОПЫТСТВО | 6 | 10 | 0,89120 | 0,88500 | 0,02661 |
| 23 | NATURALEZA | ПРИРОДА | 6 | 10 | 0,89120 | 0,88500 | 0,02661 |
| 24 | ESPERANZA | НАДЕЖДА | 8 | 9 | 0,91680 | 0,91330 | 0,02391 |
| 25 | RECUERDOS | ВОСПОМИНАНИЯ | 8 | 9 | 0,91680 | 0,91330 | 0,02391 |
| 26 | ALIENTO | ДУХ, ДЫХАНИЕ | 18 | 7 | 0,96230 | 0,95920 | 0,02351 |
| 27 | SECRETOS | СЕКРЕТЫ | 11 | 8 | 0,93880 | 0,93760 | 0,02161 |
| 28 | EXTREMO | КРАЙ | 17 | 7 | 0,96020 | 0,95920 | 0,02141 |
| 29 | AGRADECIMIENTO | БЛАГОДАРНОСТЬ | 2 | 14 | 0,73390 | 0,73360 | 0,02071 |
| 30 | REMORDIMIENTOS | УГРЫЗЕНИЯ (СОВЕСТИ) | 2 | 14 | 0,73390 | 0,73360 | 0,02071 |
| 31 | MEMORIA | ПАМЯТЬ | 15 | 7 | 0,95610 | 0,95920 | 0,01731 |
| 32 | ATENCIÓN | ВНИМАНИЕ | 10 | 8 | 0,93280 | 0,93760 | 0,01561 |
| 33 | CLARIDAD | ЯСНОСТЬ | 10 | 8 | 0,93280 | 0,93760 | 0,01561 |
| 34 | EJEMPLAR | ОБРАЗЕЦ, ПРИМЕР | 10 | 8 | 0,93280 | 0,93760 | 0,01561 |
| 35 | LÀGRIMAS | СЛЕЗЫ | 10 | 8 | 0,93280 | 0,93760 | 0,01561 |
| 36 | RESPIRACIÓN | ДЫХАНИЕ | 4 | 11 | 0,84710 | 0,85220 | 0,01531 |
| 37 | REGRESO | ВОЗВРАЩЕНИЕ | 14 | 7 | 0,95340 | 0,95920 | 0,01461 |
| 38 | SUERTE | УДАЧА, ВЕЗЕНИЕ | 22 | 6 | 0,96990 | 0,97660 | 0,01371 |
| 39 | DETENIMIENTO | ТЩАТЕЛЬНОСТЬ | 3 | 12 | 0,80770 | 0,81550 | 0,01261 |
| 40 | DIFICULTADES | ТРУДНОСТИ | 3 | 12 | 0,80770 | 0,81550 | 0,01261 |
| 41 | SOMBRA | ТЕНЬ | 20 | 6 | 0,96710 | 0,97660 | 0,01091 |
| 42 | ENTUSIASMO | ЭНТУЗИАЗМ | 5 | 10 | 0,87430 | 0,88500 | 0,00971 |
| 43 | SOPRESA | УДИВЛЕНИЕ | 9 | 8 | 0,92470 | 0,93760 | 0,00751 |
| 44 | FUERZA | СИЛА | 18 | 6 | 0,96230 | 0,97660 | 0,00611 |

Окончание табл. 2

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
|----|---------|--------|----|---|---------|---------|---------|
| 45 | DIOS | БОГ | 36 | 4 | 0,98150 | 0,99720 | 0,00471 |
| 46 | DON | ДАР | 40 | 3 | 0,98340 | 0,99910 | 0,00471 |
| 47 | SANGRE | КРОВЬ | 17 | 6 | 0,96020 | 0,97660 | 0,00401 |
| 48 | CASO | СЛУЧАЙ | 34 | 4 | 0,98050 | 0,99720 | 0,00371 |
| 49 | CIELO | НЕБО | 24 | 5 | 0,97230 | 0,99050 | 0,00221 |
| 50 | DESTINO | СУДЬБА | 11 | 7 | 0,93880 | 0,95920 | 0,00001 |

Примечание: столбец «Ч» содержит информацию о частоте словоформы в тексте, столбец «Д» – о длине словоформы в символах, столбец «ИнТеМ» – указывает разность Ч- и Д-весов – долю сверхъязыковой частоты, зависящую от автора текста.

Столбец «ИнТеМ» свидетельствует, что доминантой текста является маркема *circunstancias* ‘обстоятельства’, а вице-доминантой – маркема *intelectualidad* ‘интеллект, интеллектуальность’. Маркема, сто-

ящая на третьем месте, ‘*condiciones* ‘условия, обстоятельства’.

С точки зрения положительных-отрицательных коннотаций маркемы текста распределяются следующим образом (рис. 1).



Рис. 1. Представленность коннотаций в маркемах романа «Узник неба» Карлоса Руиса Сафона

Как показывает рис. 1, положительные, с небольшим перевесом, и отрицательные коннотации представлены в маркемах романа практически поровну, 21 положительных и 18 отрицательных. Нейтральные коннотации представлены 11 маркемами.

Для выявления динамики маркемного состава романов Карлоса Руиса Сафона необходимо нормировать ИнТеМы маркем. Для этого за единицу принимается сумма ИнТеМов всех маркем, а значение ИнТеМа каждой маркемы вычисляется как доля от этой единицы (табл. 3).

Таблица 3

Маркемный анализ романа Карлоса Руиса Сафона «Узник неба»

| № п/п | СЛОВОФОРМА | Значение/Перевод | НормИнТеМ, % |
|-------|-----------------|------------------|--------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 1 | CIRCUNSTANCIAS | ОБСТОЯТЕЛЬСТВА | 10,15 |
| 2 | INTELECTUALIDAD | ИНТЕЛЛЕКТ | 7,82 |
| 3 | CONDICIONES | УСЛОВИЯ | 5,30 |
| 4 | CONSTERNACIÓN | СМЯТЕНИЕ | 5,27 |
| 5 | PREOCUPACIÓN | ТРЕВОГА | 4,52 |
| 6 | PENSAMIENTO | МЫСЛЬ | 4,20 |

Окончание табл. 3

| 1 | 2 | 3 | 4 |
|----|----------------|---------------------|------|
| 7 | SILENCIO | ТИШИНА | 4,05 |
| 8 | DIRECCIÓN | НАПРАВЛЕНИЕ | 3,45 |
| 9 | IDENTIDAD | ИДЕНТИЧНОСТЬ | 3,45 |
| 10 | INSTANTE | МГНОВЕНИЕ | 3,42 |
| 11 | PRESENCIA | ПРИСУТСТВИЕ | 3,19 |
| 12 | INCREDULIDAD | НЕДОВЕРЧИВОСТЬ | 2,97 |
| 13 | SEMLANTE | ЛИК | 2,62 |
| 14 | PREGUNTA | ВОПРОС | 2,36 |
| 15 | MOMENTO | МОМЕНТ | 2,30 |
| 16 | LABERINTO | ЛАБИРИНТ | 2,28 |
| 17 | HOMBRE | ЧЕЛОВЕК | 2,09 |
| 18 | VERDAD | ПРАВДА | 1,96 |
| 19 | TIEMPO | ВРЕМЯ | 1,83 |
| 20 | PRINCIPIO | ПРИНЦИП, НАЧАЛО | 1,81 |
| 21 | CONCIENCIA | СОЗНАНИЕ, СОВЕСТЬ | 1,52 |
| 22 | CURIOSIDAD | ЛЮБОПЫТСТВО | 1,52 |
| 23 | NATURALEZA | ПРИРОДА | 1,52 |
| 24 | ESPERANZA | НАДЕЖДА | 1,36 |
| 25 | RECUERDOS | ВОСПОМИНАНИЯ | 1,36 |
| 26 | ALIENTO | ДУХ, ДЫХАНИЕ | 1,34 |
| 27 | SECRETOS | СЕКРЕТЫ | 1,23 |
| 28 | EXTREMO | КРАЙ | 1,22 |
| 29 | AGRADECIMIENTO | БЛАГОДАРНОСТЬ | 1,18 |
| 30 | REMORDIMIENTOS | УГРЫЗЕНИЯ (СОВЕСТИ) | 1,18 |
| 31 | MEMORIA | ПАМЯТЬ | 0,99 |
| 32 | ATENCIÓN | ВНИМАНИЕ | 0,89 |
| 33 | CLARIDAD | ЯСНОСТЬ | 0,89 |
| 34 | EJEMPLAR | ОБРАЗЕЦ, ПРИМЕР | 0,89 |
| 35 | LÀGRIMAS | СЛЕЗЫ | 0,89 |
| 36 | RESPIRACIÓN | ДЫХАНИЕ | 0,87 |
| 37 | REGRESO | ВОЗВРАЩЕНИЕ | 0,83 |
| 38 | SUERTE | УДАЧА, ВЕЗЕНИЕ | 0,78 |
| 39 | DETENIMIENTO | ТЩАТЕЛЬНОСТЬ | 0,72 |
| 40 | DIFICULTADES | ТРУДНОСТИ | 0,72 |
| 41 | SOMBRA | ТЕНЬ | 0,62 |
| 42 | ENTUSIASMO | ЭНТУЗИАЗМ | 0,55 |
| 43 | SORPRESA | УДИВЛЕНИЕ | 0,43 |
| 44 | FUERZA | СИЛА | 0,35 |
| 45 | DIOS | БОГ | 0,27 |
| 46 | DON | ДАР | 0,27 |
| 47 | SANGRE | КРОВЬ | 0,23 |
| 48 | CASO | СЛУЧАЙ | 0,21 |
| 49 | CIELO | НЕБО | 0,13 |
| 50 | DESTINO | СУДЬБА | 0,00 |

На рис. 2 наглядно представлено распределение значений нормированного ИнТеМа по маркемам романа, которое можно трактовать как подсознатель-

ное представление автора о важности маркем (в порядке убывания).

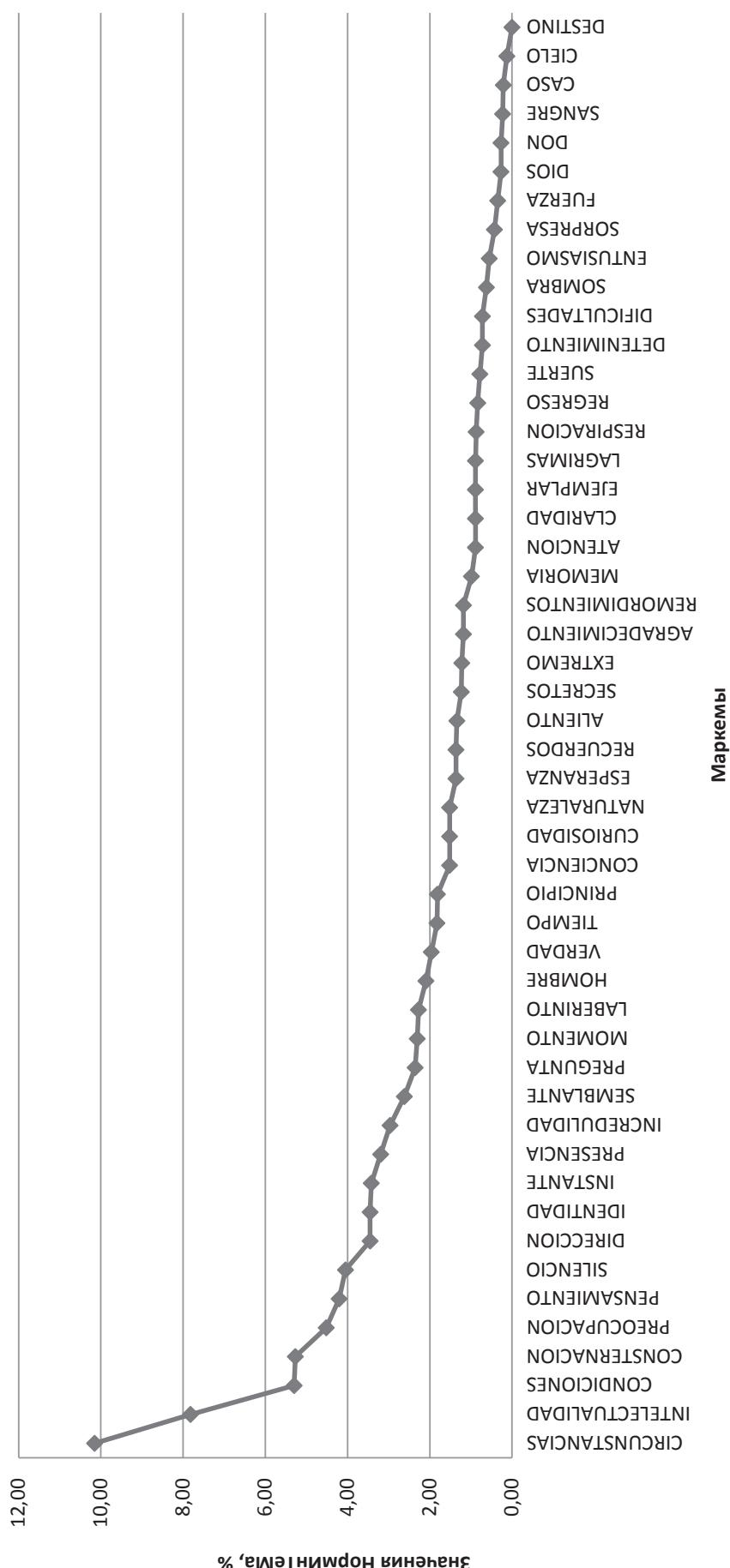


Рис. 2. Распределение значений Нормированного ИнТема (%) по маркемам романа Карлоса Руиса Сафона «Узник неба»

Рисунок 2 наглядно показывает, насколько доминантная маркема *circunstancias* и вице-доминантная *intelectualidad* выделяются из остального корпуса маркем романа.

Следующий этап маркемного анализа текста состоит в семантическом анализе маркем.

Имея в перспективе возможность сопоставительного маркемного анализа испанской и английской литературы, для обеспечения сопоставимости результатов анализа мы принимаем за основу семантические блоки (Себы), выделенные О. Г. Артемовой в ее исследовании [8]: 1) Себ ментально-перцептивных маркем; 2) Себ маркем, выражают фундаментальные понятия; 3) Себ социальных маркем; 4) Себ качественных маркем; 5) Себ морально-этических маркем; 6) Себ маркем, выра-

жающих межличностные отношения; 7) Себ эмоциональных маркем.

На рис. 3 представлено распределение сумм НормИнТемов маркем по семантическим блокам, выделенным в романе «Узник неба».

Как видим, в романе «Игра ангела» существенно преобладают фундаментальные маркемы, т. е. слова, выражающие фундаментальные понятия, – 58 %, и ментально-перцептивные маркемы – 24 %, т. е. слова, связанные с разумом, восприятием мира, разумом. На третьем месте качественные маркемы – 8 %, слова, характеризующие качества человека. На четвертом месте эмоциональные маркемы – 6 %, т. е. слова, характеризующие эмоциональное состояние человека. На пятом месте морально-этические маркемы, – 4%, слова, характеризующие моральные ценности (табл. 4).

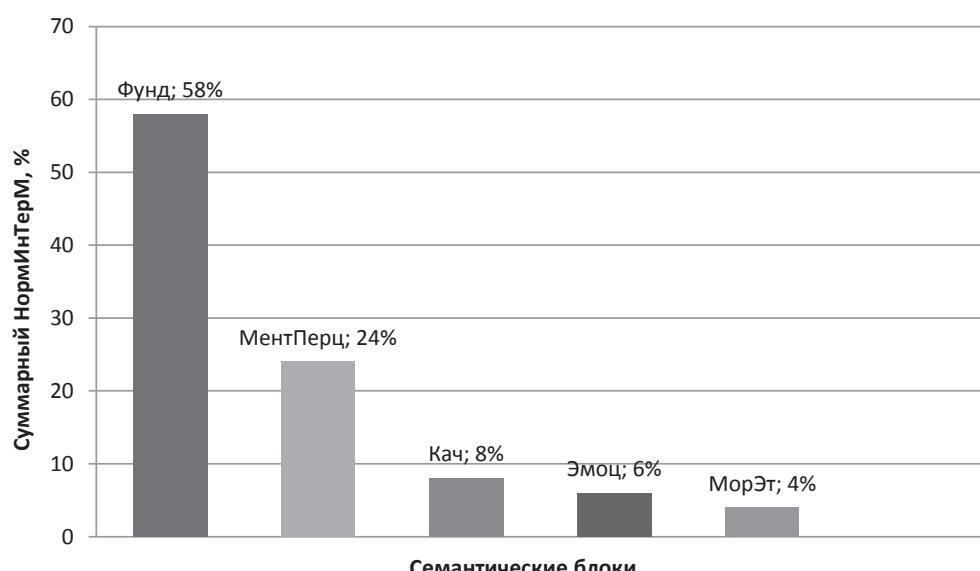


Рис. 3. Ранжирование семантических блоков маркем с учетом суммы НормИнТемов

Таблица 4

Семантические блоки маркем романа «Узник неба»

| № п/п | СлФорма | НормИнТем, % | СемБлок |
|----------|-----------------|-----------------|---------|
| 1 | CIRCUNSTANCIAS | 10,15 | Фунд |
| 2 | INTELECTUALIDAD | 7,82 | Фунд |
| 3 | CONDICIONES | 5,30 | Фунд |
| 4 | SILENCIO | 4,05 | Фунд |
| 5 | DIRECCION | 3,45 | Фунд |
| 6 | IDENTIDAD | 3,45 | Фунд |
| 7 | INSTANTE | 3,42 | Фунд |
| 8 | PRESENCIA | 3,19 | Фунд |
| 9 | SEMBLANTE | 2,62 | Фунд |
| 10 | PREGUNTA | 2,36 | Фунд |
| 11 | MOMENTO | 2,30 | Фунд |

| | | | |
|----|-------------|------|------|
| 12 | LABERINTO | 2,28 | Фунд |
| 13 | HOMBRE | 2,09 | Фунд |
| 14 | TIEMPO | 1,83 | Фунд |
| 15 | PRINCIPIO | 1,81 | Фунд |
| 16 | NATURALEZA | 1,52 | Фунд |
| 17 | ALIENTO | 1,34 | Фунд |
| 18 | SECRETOS | 1,23 | Фунд |
| 19 | EXTREMO | 1,22 | Фунд |
| 20 | ATENCION | 0,89 | Фунд |
| 21 | EJEMPLAR | 0,89 | Фунд |
| 22 | LAGRIMAS | 0,89 | Фунд |
| 23 | RESPIRACION | 0,87 | Фунд |
| 24 | REGRESO | 0,83 | Фунд |

| | | | |
|----|----------------|------|----------|
| 25 | DIFICULTADES | 0,72 | Фунд |
| 26 | FUERZA | 0,35 | Фунд |
| 27 | SANGRE | 0,23 | Фунд |
| 28 | CASO | 0,21 | Фунд |
| 29 | CIELO | 0,13 | Фунд |
| 30 | PENSAMIENTO | 4,20 | МентПерц |
| 31 | VERDAD | 1,96 | МентПерц |
| 32 | CONCIENCIA | 1,52 | МентПерц |
| 33 | RECUERDOS | 1,36 | МентПерц |
| 34 | AGRADECIMIENTO | 1,18 | МентПерц |
| 35 | MEMORIA | 0,99 | МентПерц |
| 36 | CLARIDAD | 0,89 | МентПерц |
| 37 | SUERTE | 0,78 | МентПерц |
| 38 | SOMBRA | 0,62 | МентПерц |
| 39 | DIOS | 0,27 | МентПерц |
| 40 | DON | 0,27 | МентПерц |
| 41 | DESTINO | 0,00 | МентПерц |
| 42 | INCREDULIDAD | 2,97 | Кач |
| 43 | CURIOSIDAD | 1,52 | Кач |
| 44 | DETENIMIENTO | 0,72 | Кач |
| 45 | ENTUSIASMO | 0,55 | Кач |
| 46 | CONSTERNACION | 5,27 | Эмоц |
| 47 | PREOCUPACION | 4,52 | Эмоц |
| 48 | SOPRESA | 0,43 | Эмоц |
| 49 | ESPERANZA | 1,36 | МорЭт |
| 50 | REMORDIMIENTOS | 1,18 | МорЭт |

Заключение

Семантический анализ маркем романа «Узник неба» позволяет предложить следующую их интерпретацию.

Центральной идеей романа является *circunstancias* ‘обстоятельства, связь’ и *condiciones* ‘условия’. Автор рассказывает о магических, судьбоносных и случайных связях между людьми и событиями в определенных условиях. Роман «Узник неба» является в некотором смысле связующим остальных трех романов Карлоса Руиса Сафона. Многие загадки проясняются благодаря интеллекту ‘*intelectualidad*’ героев романа. Главная тайна скрывается в заключительной части «Лабиринт призраков».

58 % состава маркем романа характеризуют фундаментальные понятия. 24 % списочного состава маркем характеризуют ментально-перцептивные процессы, происходящие в человеке. Для жанра магического реализма характерно художественное использование элементов фантастики наряду с обязательным наличием черт легко опознаваемой исторической реальности. Маркемы эмоционального блока занимают третье место. Вес остальных Себов колеблется в интервале от 8 до 4 %.

Ближайшей перспективой исследования является маркемный анализ заключительной части «Лабиринт призраков».

ЛИТЕРАТУРА

1. Кретов А. А. Метод формального выделения тематически нейтральной лексики (на примере старославянских текстов) // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Системный анализ и информационные технологии. 2007. № 1. С. 81–90.
2. Кретов А. А., Воронина И. Е., Попова И. В. Алгоритмы определения семантической близости ключевых слов по их окружению в тексте // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Системный анализ и информационные технологии. 2010. № 1. С. 148–153.
3. Кретов А. А., Воронина И. Е., Попова И. В. Программа выделения тематически маркированной лексики : зарегистрировано в Государственном информационном фонде неопубликованных документов ФГНУ «Центр информационных технологий и систем органов исполнительной власти» (№ 50201000004 от 11.01.2010). 2010.
4. Кретов А. А., Грачёва Ж. В. Традиции и инновации маркемологии в исследовании языка русских романов В. В. Набокова // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. № 2. С. 114–125.
5. Фаустов А. А., Кретов А. А. Понятие маркемы и предварительные итоги маркемного анализа русской литературы // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2017. № 4. С. 16–31.
6. Кашикина А. В. Маркемный анализ русской поэзии : дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2013. 544 с.
7. Розенфельд М. Я., Фаустов А. А. Ассоциативная активность маркем (ключевых слов) и авторский лексический кругозор // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Филология. Журналистика. 2018. № 1. С. 49–51.
8. Артемова О. Г. Языковые ключи к английской литературе от Шекспира до Фаулза : монография / под ред. А. А. Кретова. Воронеж : НАУКА-ЮНИПРЕСС, 2020. (Сер.: Библиотека маркемологии. Т. 4). 596 с.
9. Артемова О. Г. Маркемный анализ английской художественной прозы XVII–XX вв. : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Воронеж, 2020. 42 с.
10. Грачева Ж. В. Аттрактивные связи маркем в романе В. В. Набокова «Машенька» и их визуализация // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. № 4. С. 128–138.
11. Долбилова Е. В., Кретов А. А. Маркемный анализ романа «Игра ангела» К. Р. Сафона // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2024. № 4. С. 105–115.
12. Долбилова Е. В., Кретов А. А. «Тень ветра» К. Р. Сафона в зеркале маркемного анализа // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. № 3. С. 110–119.

13. Ефимова М. А., Воронина И. Е., Кретов А. А. Выделение тематически маркированной лексики в англоязычных текстах // Информатика : проблемы, методология, технологии : материалы XIII Междунар. науч.-метод. конф. : в 4 т. Воронеж, 2013. Т. 1. С. 461–464.

REFERENCES

1. Kretov A. A. Metod formalnogo vydelenija tematicheski nejtralnoj leksiki (na primere staroslavianskikh tekstov). In: *Vestnik Voronezh. gos. un-ta. Serija: Sistemnyj analiz i informatsionnye tekhnologii*. 2007. No. 1. Pp. 81–90.

2. Kretov A. A., Voronina I. E., Popova I. V. Algoritmy opredelenija semanticeskoy blizosti kliuchevykh slov po ikh okruzheniu v tekste. In: *Vestnik Voronezh. gos. un-ta. Serija: Sistemnyj analiz i informatsionnye tekhnologii*. 2010. No. 1. Pp. 148–153.

3. Kretov A. A., Voronina I. E., Popova I. V. Programma vydelenija tematicheski markirovannoj leksiki : zaregistririvano v Gosudarstvennov informatsionnov fonde neopublikovannykh dokumentov FGNU “Tsentr informatsionnykh tekhnologij i sistem organov ispolnitelnoj vlasti” (№ 50201000004 ot 11.01.2010). 2010.

4. Kretov A. A., Gracheva Zh. V. Traditsii i innovatsii markemologii v issledovanii yazyka russkikh romanov V. V. Nabokova. In: *Vestnik Voronezh. gos. un-ta. Serija: Lingvistika i mezhkulturnaja kommunikatsija*. 2020. No. 2. Pp. 114–125.

5. Faustov A. A., Kretov A. A. Ponyatie markemy i predvaritelnye itogi markemnogo analiza russkoj literatury. In: *Vestnik Voronezh. gos. un-ta. Serija: Lingvistika i mezhkulturnaja kommunikatsija*. 2017. No. 4. Pp. 16–31.

6. Kashkina A. V. Markemnij analiz russkoj poezii: dissertatsija ... kandidata filologicheskikh nauk. Voronezh, 2013. 533 p.

7. Rosenfeld M. Ja., Faustov A. A. Assotsiativnaja aktivnost markem (kliuchevykh slov) i avtorskij leksicheskij krugozor. In: *Vestnik Voronezh. gos. un-ta. Serija: Filologija. Zhurnalistika*. 2018. No. 1. Pp. 49–51.

8. Artemova O. G. Yazykovye kliuchi k angliiskoj literature ot Shekspira do Faulza: monografia. Pod red. A. A. Kretova. Voronezh: NAUKA-YUNIPRESS, 2020. (Serija: Bibilioteka markemologii. T. 4). 596 p.

9. Artemova O. G. Markemni analiz angliyskoj khudozhestvennoj prozy XVII–XX vv. Avtoref. diss. dokt. filol. nauk. Voronezh, 2020. 42 p.

10. Gracheva Zh. V. Attraktivnye svyazi markem v romane V. V. Nabokova “Mashenka” i ikh vizualizatsia. In: *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija Lingvistika i mezhkulturnaja kommunikatsija*. 2020. No. 4. Pp. 128–138.

11. Dolbilova E. V., Kretov A. A. Markemny analiz romana «Igra angela» K. R. Zafona. In: *Vestnik VGU. Serija: Lingvistika i mezhkulturnaja kommunikatsija*. 2024. No. 4. Pp. 105–115.

12. Dolbilova E. V., Kretov A. A. Ten vetra K. R. Safrana v zerkale markemnogo analiza. In: *Vestnik VGU. Serija: Lingvistika i mezhkulturnaja kommunikatsija*. 2023. No. 3. Pp. 110–119.

13. Efimova M. A., Voronina I. E., Kretov A. A. Vydele-nie tematicheski markirovannoj leksiki v anglojazychnykh tekstakh. In: *Informatika: problemy, metodologii, tekhnologii: materialy XIII Mezhdunar. nauch.-metod. konf.*: v 4 t. Voronezh, 2013. Т. 1. Pp. 461–464.

Воронежский государственный университет

Долбилова Е. В., кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии

E-mail: dolbilova@rgph.vsu.ru

Кретов А. А., доктор филологических наук, профессор кафедры теоретической и прикладной лингвистики
E-mail: kretov@rgph.vsu.ru

Поступила в редакцию 20 апреля 2025 г.

Принята к публикации 26 мая 2025 г.

Для цитирования:

Долбилова Е. В., Кретов А. А. Анализ маркемного состава романа «Узник неба» Карлоса Руиса Сафона // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2025. № 3. С. 100–108. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2025/3/100-108>

Voronezh State University

Dolbilova E. V., Candidate of Philology, Associate Professor of the Romance Philology Department
E-mail: dolbilova@rgph.vsu.ru

Kretov A. A., Doctor of Philology, Professor of the Theoretical and Applied Linguistics Department
E-mail: kretov@rgph.vsu.ru

Received: 20 April 2025

Accepted: 26 May 2025

For citation:

Dolbilova E. V., Kretov A. A. Markeme analysis of the novel ‘Prisoner of heaven’ by Carlos Ruiz Zafón. *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*. 2025. No. 3. Pp. 100–108. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2025/3/100-108>